

AN ENGLISH VERSION OF
CHINESE POESIES OF RENOWNED FLOWERS

中国名花诗词英译

Translated by Huang Long

黄龙译

图书在版编目(CIP)数据

中国名花诗词英译/ 黄龙编译. —南京: 南京出版社,
2005

ISBN 7 - 80718 - 115 - X

. 中... . 黄... . 英语 - 语言读物, 诗词
.H319 .4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 103322 号

书 名: 中国名花诗词英译

策 划: 南京市园林局

译 者: 黄 龙

出版(发行): 南京出版社

社址: 南京市成贤街 43 号 3 号楼 邮编: 210018

网址: <http://www.njcbs.com> <http://www.njcbs.net>

联系电话: 025 - 83283871(营销) 025 - 83283883(编务)

电子信箱: webmaster@njcbs.com

责任编辑: 赵育春

装帧设计: 郭春明

印 刷: 南京台城印务有限责任公司

开 本: 850 × 1168 毫米 1/32

印 张: 7.125

字 数: 113.7 千字

版 次: 2005 年 9 月第 1 版

印 次: 2005 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 1—3 000

书 号: ISBN 7 - 80718 - 115 - X/I · 5

定 价: 20.00 元

南京版图书若有印装质量问题可向本社调换

自序

“山不在高,有仙则名。水不在深,有龙则灵。”(刘禹锡《陋室铭》)花不在妍,有诗则名。灵犀一点通中外,天下诗人共一心。花以诗名,古今皆然。词牌缀花,遂成绝唱。《满庭芳》中《一萼红》,《一丛花》里弄《疏影》。《暗香》勾得《蝶恋花》,《解语花》娇数《瑶华》。《醉花阴》,劝君莫误《夜合花》期;《杏花天》,春意闹,《东风第一枝》。正是,诗在花中,神余词外,诗魄与花魂齐飞,心血共杜鹃一色。漫道江郎才欲绝,风流雄笔尚生“花”。东君(指花神)如作骚坛主,江山代代出奇葩。千秋不嫌花事盛,只缘花性似人性。赛梅冷蕊战玉龙(指雪),人面桃花笑春风。

锦囊艳骨一抔土,此葬花也。香丘连理夫妻蕙,此殉花也。落红成阵逐沁芳,此淹花也。落英卧掩并蒂菱,此护花也。东风薄幸絮满天,此惜花也。香消花带伤腰瘦,此怜花也。车马无知碾成泥,此悼花也。招魂无术空自啼,此挽花也。唯有此姝真国色,此赞花也。仙品国香甲天下,此品花也。曷若桃李自成蹊,此比花也。惹得蜂儿分外狂,此恋花也。一枝红豆寄相思,此赠花也。疑是广寒宫里栽,此绘花也。摘得紫蒂利盈袖,此采花也。春色争上玉钗头,此饰花也。红芳易主风流在,此移花也。一片芳菲在玉盆,此养花也。朱门一蕊掷千金,此买花也。多情最是寻芳客,此觅花也。

点点杨花离人泪,以花状物也。一枝红艳倚新妆,以花拟人也。伊甸园中之夏娃,以花喻神也。愁花不为老人开,以花抒情也。“我花开后百花杀”(黄巢《菊花》),以花咏志也。花王选后并蒂开,以花吟爱也。

“菊,花之隐逸者也;牡丹,花之富贵者也;莲,花之君子者也。”(周敦颐《爱莲说》)梅,花之非时者也。紫罗兰,花之圣洁者也。

钓钟柳,花之素雅者也。郁金香,花之谄媚者也。

综上所述,可知诗人赋花,皆有所托,或诉臆,或抒情愫,或言志趣,或发怀古之幽思,或讽现世之靡习,或讴尧天舜日,或道忧国爱民,珠玑毕陈,熠熠生辉,各逞风骚,难分轩轻。译者首须稽考作乾之翰墨生涯、文思脉路与政治倾向,自古诗人无闲笔,为谁辛苦为谁吟?继则揣摩咏花诗词之辞藻、风格、流派、典故与隐喻。莫道眼前风光尽,别有天地暗藏春。更有进者,译者尚须熟谙诗律,以古译古,以韵译韵,使之体貌相称,形神兼似。克罗尔云:“诗人译诗,始臻达雅。”信哉斯言!翻译“人面桃花”时,宜肥。翻译“蜡梅傲霜”时,宜瘦。翻译牡丹“灼灼”时,宜浓。翻译“菊花香冷”时,宜淡。“此时无声胜有声”(白居易《琵琶行》),则不仅要译出管弦之声,而且要译出心弦之声,曲终之曲,花之娇音。顾文炜曰:“为求一字稳,耐得半宵寒。”译事之难,诚戛戛乎其难哉!顾中国咏花诗词译集,迄今尚付阙如,爰选择百阙付梓,以飨海内外读者。

目 录

contents

PART ONE

唐 朝 以 前 的 诗 词 (乐 府 诗)

Yuefu Poem 乐府诗

1 . The South of the Yangtze River is Beseeming for Picking Lotus Seedpods in Abundance 江南可采莲	2
---	---

Xiao Cha 萧 𩺰 (南 朝)

2 . Lily 百合	4
----------------------	---

Shen Yue 沈约 (南 朝)

3 . Ode to Lotus 咏芙蓉	6
-------------------------------	---

Xie Tiao 谢眺 (南 朝)

4 . Ode to the Chinese Parasol upon Visiting the East Hall 游东堂咏桐	8
---	---

PART TWO

唐 朝 的 诗 词

Lü Wen 吕温

5 . The 14th Year during the Reign of Zhenyuan Witnessing a Critical Drought, I Indite This Poem at Sight of Transplanting the Herbaceous Peony by Potentates 贞元十四年旱甚,见权门移芍药花	12
--	----

Li Bai 李 白

6 . Witnessing Azalea at Xuancheng 宣城见杜鹃花	14
7. Chinese Wistaria 紫藤树	16

Bai Juyi 白 居 易

8 . Manglietia Fordiana Flower 木莲花	18
9. Campsis Grandiflora 凌霄	20
10. Peach Florets in Dalin Temple 大林寺桃花	22
11. Ode to Magnolia Liliflora at Ling Hu s Domicile 题令狐家木兰花	24

12. Reminiscence of Plum Florets in Hangzhou	
忆杭州梅花	26
13. Inscription to Dr .Yang upon Appreciating Jasminum Nudiflorum	
玩迎春花赠杨郎中	28
14. Compassion on Peony	
惜牡丹花	30
Lu Guimeng 陆龟蒙	
15 . Wild Pond Lily	
白莲	32
16. Lilac	
丁香	34
Li Shimin 李世民	
17 . Aromatic Orchid	
芳兰	36
Xue Tao 薛涛	
18 . Golden Lantern Flower	
金灯花	38
19. Willow Catkins	
柳絮	40
Yong Yuzhi 雍裕之	
20 . Reed Catkins	
芦花	42
Yuan Zhen 元稹	
21. Chrysanthemum	
菊花	44
Wu Rong 吴融	
22 . Poplar Flower	
杨花	46
Wang Wei 王维	
23 . Jequirity Bean	
相思	48
24 . Rubicund Peony	
红牡丹	50
Wang Jian 王建	
25 . Lecythidaceae Flower in Tangchang Taoist Temple	
唐昌观玉蕊花	52
26. Palace Poesy	
宫词	54

Luo Ye 罗邺
27 . Cockscomb Floret
鸡冠花 56

Luo Yin 罗隐
28 . Fragrant Plantain Lily
玉簪花 58
29. Primulaceae Flower
金钱花 60

Huang Chao 黄巢
30 . Ode to Chrysanthemum (two pieces)
题菊花(二首) 62

Du Mu 杜牧
31 . Mountain Pomegranate
山石榴 64
32. Rose
蔷薇花 66

Li Xianying 李咸用
33 . Hemerocallis Fulva
萱草 68

Liu Changqing 刘长卿
34 . Witnessing a Solitary Rubicund Begonia in Efflorescence
见海红摇落一花独开 70

Rong Yu 戎昱
35 . Inditing an Ode to Hibiscus Syriacus
题槿花 72

Si Kongtu 司空图
36 . Rubicund Camellia
红茶花 74

Guo Zhen 郭震
37 . Lotus
莲花 76
38. Poppy Flower
米囊花 78

Tang Yanqian 唐彦谦
39 . Rugosa Rose
玫瑰 80

Wu Renbi 吴仁璧

40 . Garden Balsam	
凤仙花	82
Han Yu 韩愈	
41 . Inscription to Liu Shiming upon Hearing of Pear-floret Efflorescence	
闻梨花发赠刘师命	84
42. Pear Blossom	
梨花	86
43. Chinese Herbaceous Peony	
芍药	88
Qiu Wei 丘为	
44 . Pear Floret at Zuoye	
左掖梨花	90
Li Jiayou 李嘉	
45 . Cotton Rose in Fall	
秋朝木芙蓉	92
Wang Rui 王蚺	
46 . Peony	
牡丹	94
Wang Changling 王昌龄	
47 . Ditties of Plucking Lotus	
采莲曲	96
Liu Yanshi 刘言史	
48 . Appreciating Wild Chinese Flowering Quince (two pieces)	
看山木瓜花二首	98
Cui Defu 崔德符	
49 . Chinese Flowering Crabapple	
海棠	100
Zhang Wei 张谓	
50 . Early Efflorescent Plum	
早梅	102
Du Fu 杜甫	
51 . Corn Poppy	
丽春	104
Luo Binwang 骆宾王	
52 . Chrysanthemum in Fall	
秋菊	106

Li Shen 李绅
53 . Rubicund Canna
红蕉花 108

Wei Yingwu 韦应物
54 . Witnessing Chinese Redbud Floret
见紫荆花 110

Yin Fan 殷尧藩
55 . Pear Blossom
梨花 112

PART THREE
宋 朝 的 诗 词

Su Zhe 苏辙
56 . Camellia
茶花 116

Su Shi 苏轼
57 . Rubicund Plum Floret
红梅 118

58. Chinese Flowering Crabapple
海棠 120

59. Peach Blossom
桃花 122

Han Qi 韩琦
60 . The Silk-tree Floret afront Cabinet Secretary s Eastern Hall
中书东厅夜合 124

61. The Chinese Rose in the Eastern Hall
东厅月季 126

Wang Anshi 王安石
62 . Plum Floret
梅花 128

63. Apricot Floret nigh the Northern Pond
北陂杏花 130

Chen Shidao 陈师道
64 . Wintersweet
蜡梅 132

Qin Guan 秦观
65 . Pharbitis nil
牵牛花 134

Liu Ban 刘	
66 . Narcissus	
水仙花	136
Wang Yucheng 王禹	
67 . Ode to Chinese Viburnum in Houtu Temple (two pieces)	
后土庙琼花诗(二首)	138
Yang Wanli 杨万里	
68 . Osmanthus in Ninglu Hall	
凝露堂木犀	142
69. Satire on Fairy Primrose	
嘲报春花	144
70. Ode to Winter Daphne	
咏瑞香	146
71. Rock Osmanthus	
岩桂	148
72. Prunus Salicina Floret	
李花	150
73. Ode to Orchid	
咏兰	152
74. Garden Balsam	
金凤花	154
75. Narcissus (two pieces)	
水仙花(二首)	156
76. Chinese Rose Before the Twelfth Moon	
腊前月季	158
Lu You 陆游	
77 . Ode to Plum Floret—to the melody of <i>Bu Suan Zi</i>	
卜算子 咏梅	160
78. A Tree of Camellia Incessantly Effloresces in Winter and Posteriorly to the Clear and Bright Day	
山茶一树自冬至清明后着花不已	162
Xiang Ziyin 向子	
79 . Orchid—to the melody of <i>Huan Xi Sha</i>	
浣溪沙 兰	164
Zhu Xi 朱熹	
80 . Orchid in the Gully	
兰涧	166
Hong Kuo 洪适	

81 . Hibiscus Rosa-sinensis	
扶桑	168
Wang Shipeng 王十朋	
82 . Erythrina Indica Flower	
刺桐花	170
Zhu Shuzhen 朱淑真	
83 . Gardenia Jasminoides Floret	
栀子	172
Deng Runfu 邓润甫	
84 . Michelia Figo	
含笑	174
Yang Xunzhai 杨巽斋	
85 . Azalea	
杜鹃花	176

PART FOUR

元 朝 的 诗 词

Wang Mian 王冕	
86 . Ink-tinged Plum	
墨梅	180
Tang Binglong 汤炳龙	
87 . Hydrangea macrophylla	
绣球花	182
Ye Meiqiao 叶梅峤	
88 . Ode to Lotus	
荷花辞	184
Jiang Kui 江奎	
89 . Jasmine	
茉莉	186

PART FIVE

明 朝 的 诗 词

Huangfu Pang 皇甫	
90 . Ode to Jasmine	
题茉莉	190
Li Dongyang 李东阳	
91 . Laurel	

月桂 192

Wang Guxiang 王谷祥

92 . Yulan Magnolia

玉兰 194

Zhang Xin 张新

93 . Magnolia Lilifolia

木笔花 196

Feng Zuoan 冯琢庵

94 . Peony

牡丹 198

PART SIX

清 朝 的 诗 词

Li Diaoyuan 李调元

95 . Cactus

仙人掌 202

Cao Xueqin 曹雪芹

96 . Elegy on Floral Inhumation(extract)

葬花辞(选段) 204

Cai Ting 蔡

97 . Honeysuckle

金银花 208

Zhang Yining 张以宁

98 . Begonia

秋海棠 210

Qian Qianyi 钱谦益

99 . A Verse of Ormosia Floret in the Hamlet

村庄红豆花诗 212

Qiao Shi 乔蓓

100 . Musa Basjoo

芭蕉 214

序 诗

咏紫荆花

霜剑风刀 未屈挠，
春光占尽不妖娆。
今日名花归故主，
天娇一代 更多娇。

译者注：

“霜剑风刀”源自于《红楼梦》。

“天娇一代”指紫荆花独邀天宠，妍夺群芳，人皆誉之为
“一代天骄”。“骄”与“娇”谐音。

Prefatory Poem

Ode to Chinese Redbud Floret

Confronting and braving rimy sword and gusty knife , she is unbending and unflinching in the slightest .

And, with all her possession of vernal charms, she is never bewitching and coquettish in the least .

Upon return of the famed floret to her former master at the present day,

As a Heaven s favorite of today , she assumes a complexion extraordinarily enchantingly gay .

Translator s notes:

“ rimy sword and gusty knife ” is a quotation from *Red-chamber Dream* .

“ Heaven s favorite of today ” . Graced with Heaven s special favor, the Chinese redbud floret excels the rest of flowers in pulchritude . That is why she is universally reputed the “ Heaven s favorite of today ” .

The Chinese characters “ 骄 ” and “ 娇 ” rhyme with each other .

part one

poems before the Tang dynasty

第 一 部 分 唐 朝 以 前 的 诗 词

江南可采莲

乐府诗

江南可采莲，
莲叶何田田，
鱼戏莲叶间。
鱼戏莲叶东，
鱼戏莲叶西，
鱼戏莲叶南，
鱼戏莲叶北。

*The South of the Yangtze River
is Beseeming for Picking Lotus
Seedpods in Abundance*

Yuefu Poem

The South of Yangtze River is beseeming for
picking lotus seedpods in abundance,

How exuberantly the lotus foliage thrive with
luxuriance !

A shoal of fishes sport in their very midst .

Sometimes, fishes swim lithely on their east,

Someways, fishes swim sprightly on their west,

At times, fishes swim on their south back and
forth,

Occasionally, fishes swim to and fro on their
north .